

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 41 (1915)  
**Heft:** 14

**Artikel:** Richtig übersetzt  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-447533>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### Feldgraues

Ganz Amerika betete kürzlich für den europäischen Frieden. Man soll aber nicht nur beten, sondern auch handeln, dachten die Amerikaner, und sandten zehn Schiffe mit Granaten nach Europa.

Hermann Straehl

### Gemütsmensch

„Kanne, erzähl' dem Zimmerherrn die traurige Botschaft vor'm Essen, damit er von dem schönen Schweinsbraten nicht viel futtert!“

Jng.

### Briefmarken

An- und Verkauf, Preis-Liste über Marken und Alben gratis. Emil Wettler, Zürich, Usterstrasse Nr. 1. 1329

### Massagen

jeder Art z. Gesundheit, Schönheit und Körperflege. Frau Tschudy, ärztl. dipl., Zürich, Weinbergstr. 37. [1325]

### Stolzer, kräftiger Schnurrbart

Starker Haar- und Bartwuchs  
glänzender Erfolg in kürzest. Zeit, gebraucht „Nivla“, wo dasselbe angewandt, entwickelt sich rasch ein üppiger, gleichmässig dichter Haarwuchs. — Unzählige Dankbriefe liegen jedermann zur Einsicht auf. — Versand gegen Nachnahme diskret.

Nivla Stärke No. I à Fr. 2.25

„ extra stark „ 3.50

Bei Nichterfolg Betrag zurück.

### Gross-Exorthaus „Tunisa“ Lausanne

# CHAMPAGNE



DÉPOSÉE

G. SAROUL & CIE  
REIMS

Représentant général pour la Suisse  
ALBERT DINKEL, BERNE  
Tel. 3609 9 Zähringerstrasse 9 Tel. 3609

### Damenbart oder sonst lästige Haare

in höchstens 5 Minuten 1321

spurlos verschwunden.  
Tausendfach bei Damen höchster Klassen im Gebrauch und absolut unschädlich. Alleinverkauf diskret gegen Nachn. à Fr. 4.-. Bei Nichterfolg der volle Betrag zurück.

### Gross-Exorthaus „Tunisa“ Lausanne

### Druckarbeiten

aller Art liefert rasch und billig Jean Frey, Buchdruckerei, in Zürich

Das Informationsbureau

# WIMPF

Rennweg 28, Zürich, ist bekanntlich ein altes, geschätztes Vertrauensinstitut, dessen zahlreiche Kundenschaft längst ent-

### deckt

hat, dass bei seinen ausführlichen Berichten in bezug auf Ruf, Vorleben, Charakter, Vermögen etc. über Privatpersonen im In- oder Ausland

### alles auf

gewissenhafter Nachforschung und strenger Wahrheit beruht. 1329

Lampen, Leuchter u. Zubehör für Elektr. u. Gas, Installationen für Licht, Motoren, Lüftewerke, Telefon, Türklopfen, Sicherheit, autom. Treppenbeleuchtungen, Abänderungen, Reparaturen, Taschenlampen, Batterien, Feuerzeuge. 1333

M. Graf  
3 Strehlgasse 3, Zürich 1.

### Alle Männer

die infolge schlechter Jugendgewohnheiten, Ausschreitungen u. dgl. an dem Schwinden ihrer besten Kraft zu leiden haben, wollen keinesfalls versäumen, die lichtvollen und aufklärerischen Schriften eines Nervenarztes über Ursachen, Folgen u. Aussichten auf Heilung der Nervenschwäche zu lesen. Illustriert, ne bearbeitet. Zu beziehen für Fr. 1.50 in Briefmarken von Dr. Rumler's Heilanstalt, Genf 477.



### Mäuse, Ratten, Küchenkäfer

werden gründl. ausgerottet mit vertraglicher Garantie. 12-jährige Praxis. Zeugn. zu Diensten. Scheurer-Hodel, Schaffhauserstr. 129, Zürich 6.

Auch Radikalmittel werden versandt von Fr. 3.50 an. 1316

Frl. Y. Weilenmann, Seefeldstrasse 28, staatl. gepr. u. pat. 1324

### Masseuse

empfiehlt sich für schwed. Badmassage, Massagen jeder Art und Fuss- u. Nagelpflege, Teleph. 6451.

### Kein Laden! - Billig!

Reise-Koffer und Hand-

Schul-Tornister, Taschen und Mappen.

Gesangbuchhüllen. Lederwaren.

Mod. Damen-Musik-Brief-

Japan-Reise-

Lachmund-Pünster

Ecke N. Beckenhoferstr. 6, Waltersbachstr. 1, dir. ob Drahtschmidlitreppe am Tram nach Oerlikon, 5 Min. vom Bahnhof. 1328

Kochkisten mit Heizrost

à 7 bis 37 Fr.

### Nervenschwäche.

Rationelle Wiederherstellung d. Manneskraft mit Elektro-Entwickler Thera. à Pat. No. 67975

J. Frischknecht,

Elektromedizinische Apparate, Stüssihofstatt 13, Zürich I.

Verlangen Sie gratis Prospekte.

# Theater „Bonbonnière“

Zürich, Bahnhofstrasse 70—72

Künstlerische Leitung: Hans Walter Wenng  
vom Münchner Künstler-Theater

Täglich: 8 bis 11 Uhr Vorstellung.

### Kaufschuk-Regenmäntel

und Pelerinen für Herren und Damen

Fertig und nach Mass

### H. Specker's Witwe A.-G., Zürich

Gummiwaren-Fabrik, Kuttelgasse 19, mittl. Bahnhofstr.

Telephon 33.16 — Preisliste zu Diensten — Gegründet 1880

Verlangen Sie in allen besseren Geschäften die erstkl. Schweizer-Liqueure:

**IVA** ← Fleur Süsser Detter Liqueur!  
Bitter pur oder mit Wasser, für „Gross“ aufgeschütt!

### Ferd. Steiner Schweizer-Weine

Tiroler, Veltliner

Bordeaux u. Burgunder

Champagner

Dessertweine

Gute Tischweine 1267

# Löwenzwinger!

nach Hagenbeckscher Art, zwei Löwen frei auf drei Meter Distanz über einem Wassergraben zu sehen, unter Hölzern, sowie fünf schöne Panther, Riesenbär und Wolf, Schakal, Adler, Geier, Affen.

Menagerie Eggenschwiler, Milchbuck-Zürich

### Stolze, volle Büste



Üppigster, schönster Busen schon in drei bis vier Wochen wird erreicht mit „Piera“ (aus indischen Substanzen, absolut unschädlich). Ein faches Einreiben genügt und ist der Erfolg nach einigen Anwendungen überraschend. — Bei fehlender Wirkung der volle Betrag zurück. Versand diskret geg. Nachnahme Fr. 5.90.

Alleindepot für die Schweiz: 1321

### Gross-Exorthaus „Tunisa“ Lausanne

### MASSAGE

Schönheitspflege :: Manicure

Frl. A. v. Rotz, dipl., Reueweg 23, III. Etage, Zürich. 1317

### Richtig übersetzt

„Sie, säged Sie emal, was soll eigeli das Schimpfwoert, wo eus da de Sriburger-pöbel mit und ohni silberni Griff an Stäcke zuegrüst hät: „Sales Boches“ — us düütsch bedüüte?“

„Ja, wüssed Sie das nüd? Das heißt doch, is Düütsch übersetzt: „Sriburger-lümmel!““

„Ach, so?! Ja, ja, dänn nimmt's!“  
Sidelbini